

**DA CH Akku-Schnellladegerät**

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Betrieb gründlich durch und heben Sie sie für ein späteres Nachlesen auf.

**1 Einsatzmöglichkeiten**

Dieses Ladegerät dient zum Aufladen von ein oder zwei 9-V-Block-Akkus des Typs NiMH oder NiCd. Ein Mikroprozessor steuert den Ladevorgang separat für jeden Akku (Delta-V-Überwachung) und schaltet jeweils auf Erhaltungsladung um, sobald ein Akku geladen ist. Optional können die Akkus vor dem Ladevorgang entladen werden. Dies ist, besonders bei NiCd-Typen, von Zeit zu Zeit sinnvoll, um einen Kapazitätsverlust durch den „Memory-Effekt“ zu verhindern.

**2 Wichtige Hinweise für den Gebrauch**

Das Gerät entspricht allen erforderlichen Richtlinien der EU und ist deshalb mit **CE** gekennzeichnet.

**WARNUNG** Das Gerät wird mit lebensgefährlicher Netzspannung (230 V~) versorgt. Nehmen Sie deshalb niemals selbst Eingriffe am Gerät vor. Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages.



- Mit dem Gerät dürfen nur NiCd- und NiMH-Akkus aufgeladen werden. Nicht wiederaufladbare Batterien können beim Versuch, sie aufzuladen, auslaufen oder explodieren!
- Setzen Sie das Gerät nur im Innenbereich ein. Schützen Sie es vor Tropf- und Spritzwasser, hoher Luftfeuchtigkeit und Hitze (zulässige Einsatztemperatur 0–40 °C).

- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb oder ziehen Sie es sofort aus der Steckdose, wenn
  1. sichtbare Schäden am Gerät vorhanden sind,
  2. nach einem Sturz oder Ähnlichem der Verdacht auf einen Defekt besteht,
  3. Funktionsstörungen auftreten.
 Geben Sie das Gerät in jedem Fall zur Reparatur in eine Fachwerkstatt.
- Verwenden Sie zum Reinigen nur ein trockenes, weiches Tuch, niemals Chemikalien oder Wasser.
- Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für daraus resultierende Sach- oder Personenschäden und keine Garantie für das Gerät übernommen werden.



Soll das Gerät endgültig aus dem Betrieb genommen werden, übergeben Sie es zur umweltgerechten Entsorgung einem örtlichen Recyclingbetrieb.

Werfen Sie defekte Akkus nicht in den Hausmüll, sondern geben Sie sie nur in den Sondermüll (z. B. Sammelbehälter bei Ihrem Einzelhändler).

**3 Bedienung**

- 1) Ein oder zwei schnellladefähige 9-V-Block-Akkus auf die Kontakte der beiden Steckplätze (4) stecken (Polung beachten!).
- 2) Das Gerät in eine Steckdose (230 V~/50 Hz) stecken. Die LEDs CHARGE/READY (3) leuchten unabhängig
  - rot, wenn der Akku geladen wird
  - grün, wenn der Akku geladen ist; es fließt dann der geringere Erhaltungsladestrom
- 3) Sollen die Akkus entladen werden, die Taste DISCHARGE (1) drücken. Während der Entladung

**GB Quick Charger for Rechargeable Batteries**

Please read these operating instructions carefully prior to operating the unit and keep them for later use.

**1 Applications**

This charger serves to charge one or two 9 V batteries of the type NiMH or NiCd. A microprocessor controls the charging process separately for each battery (delta V control) and switches to trickle charging in each case as soon as a battery is charged. As an option, the batteries can be discharged prior to the charging process. This is useful from time to time, especially for the NiCd type, to prevent a loss of capacity due to the memory effect.

**2 Important Notes**

The unit corresponds to all required directives of the EU and is therefore marked with **CE**.

**WARNING** The unit is supplied with hazardous mains voltage (230 V~). Leave servicing to skilled personnel only. Inexpert handling or modification of the unit may cause an electric shock hazard.



- Only charge NiCd or NiMH rechargeable batteries with this unit. Non-rechargeable batteries may leak or explode when trying to charge them!
- The unit is suitable for indoor use only. Protect it against dripping water and splash water, high air humidity, and heat (admissible ambient temperature range 0–40 °C).
- Do not set the unit into operation, or immediately disconnect it from the mains socket if
  1. there is visible damage to the unit,

- 2. a defect might have occurred after a drop or similar accident,
  - 3. malfunctions occur.
- The unit must in any case be repaired by skilled personnel.
- For cleaning only use a dry, soft cloth, never use chemicals or water.
  - No guarantee claims for the unit and no liability for any resulting personal damage or material damage will be accepted if the unit is used for other purposes than originally intended, if it is not correctly operated or not repaired in an expert way.



If the unit is to be put out of operation definitively, take it to a local recycling plant for a disposal which is not harmful to the environment.

Do not put defective batteries into the household rubbish but take them to a special waste disposal (e. g. collective container at your retailer).

**3 Operation**

- 1) Connect one or two 9 V batteries suitable for quick charging to the contacts of the two plug-in connections (4) [observe polarity!].
- 2) Connect the unit to a socket (230 V~/50 Hz). The LEDs CHARGE/READY (3) independently show
  - red when the battery is being charged
  - green when is battery is fully charged; then the lower trickle charging current flows.
- 3) For discharging the batteries, press the button DISCHARGE (1). When discharging, the LED DISCHARGE (2) lights up. If a battery is discharged, the charging process starts automatically.
- 4) After charging disconnect the unit from the socket and remove the batteries.

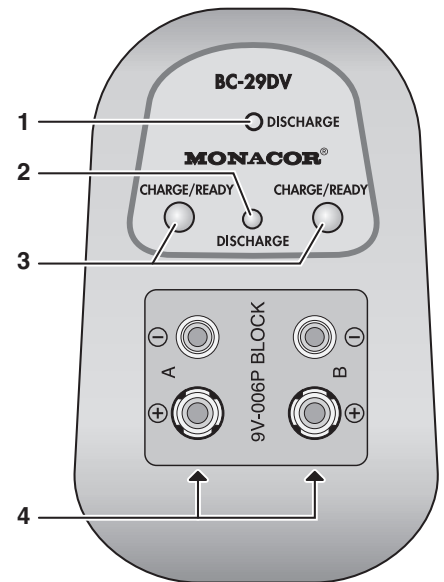
leuchtet die LED DISCHARGE (2). Ist ein Akku entladen, startet automatisch der Ladevorgang.

- 4) Nach dem Laden das Gerät aus der Steckdose ziehen und die Akkus entnehmen.

**4 Technische Daten**

Stromversorgung: . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
Ausgangsspannung: . . . . . 9,8 V=±  
Max. Ladestrom: . . . . . 2 x 70 mA  
Erhaltungsladestrom: . . . . . 2 x 7 mA  
Abmessungen: . . . . . 64 mm x 92 mm x 98 mm  
Gewicht: . . . . . 220 g

Änderungen vorbehalten.



**4 Specifications**

Power supply: . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
Output voltage: . . . . . 9.8 V=±  
Max. charging current: 2 x 70 mA  
Trickle current: . . . . . 2 x 7 mA  
Dimensions: . . . . . 64 mm x 92 mm x 98 mm  
Weight: . . . . . 220 g

Subject to technical modification.

**F B CH** **Chargeur rapide pour accumulateurs**

Veuillez lire la présente notice avec attention avant le fonctionnement et conservez-la pour pouvoir vous y reporter ultérieurement.

**1 Possibilités d'utilisation**

Cet appareil permet de charger de 1 ou 2 accumulateurs NiMH ou NiCd de type 9 V. Un microprocesseur gère le processus de charge séparément pour chaque accumulateur (surveillance Delta-V) et commute séparément sur une charge de maintien dès qu'un accumulateur est chargé. Les accumulateurs peuvent, en option, être déchargés avant le processus de charge. C'est intéressant, de temps en temps, surtout pour des accumulateurs de type NiCd, pour empêcher toute perte de capacité causée par l'effet "Mémoire".

**2 Notes importantes**

L'appareil répond à toutes les directives nécessaires de l'Union Européenne et porte donc le symbole **CE**.

**AVERTISSEMENT**

L'appareil est alimenté par une tension dangereuse (230 V~). Ne touchez jamais l'intérieur de l'appareil car, en cas de mauvaise manipulation, vous pouvez subir une décharge électrique.



- Seuls des accumulateurs NiCd et NiMH peuvent être chargés via cet appareil. Des batteries non rechargeables pourraient, si on cherche à les charger, couler ou exploser.
- L'appareil n'est conçu que pour une utilisation en intérieur. Protégez-le des éclaboussures, de tout type de projections d'eau, d'une humidité élevée de l'air

et de la chaleur (température ambiante admissible 0–40 °C).

- Ne faites pas fonctionner l'appareil et débranchez-le immédiatement de l'alimentation dans les cas suivants :
  1. l'appareil présente des dommages visibles.
  2. après une chute ou accident similaire, vous avez un doute sur l'état de l'appareil.
  3. des dysfonctionnements apparaissent.
 Dans tous les cas, les dommages doivent être réparés par un technicien spécialisé.
- Pour le nettoyage, utilisez un chiffon sec et doux, en aucun cas de produits chimiques ou d'eau.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages corporels ou matériels résultants si l'appareil est utilisé dans un but autre que celui pour lequel il a été conçu, s'il n'est pas correctement utilisé ou réparé par une personne habilitée ; en outre, la garantie deviendrait caduque.



Lorsque l'appareil est définitivement retiré du service, vous devez le déposer dans une usine de recyclage de proximité pour contribuer à son élimination non polluante.

Ne jetez pas les accumulateurs défectueux ou usagés dans la poubelle domestique, déposez-les dans un container spécifique ou ramenez-les chez votre revendeur.

**3 Utilisation**

- 1) Placez un ou deux accumulateurs 9 V acceptant la charge rapide sur les contacts des deux connexions (4) [attention à la polarité].
- 2) Reliez l'appareil à une prise secteur 230 V~/50 Hz. Les LEDs CHARGE/READY (3) brillent indépendamment l'une de l'autre :

1. l'apparecchio presenta dei danni visibili;
  2. dopo una caduta o dopo eventi simili sussiste il sospetto di un difetto;
  3. l'apparecchio non funziona correttamente.
- Per la riparazione rivolgersi sempre ad un'officina competente.

- Per la pulizia usare solo un panno morbido, asciutto; non impiegare in nessun caso prodotti chimici o acqua.
- Nel caso d'uso improprio, d'impiego scorretto o di riparazione non a regola d'arte dell'apparecchio, non si assume nessuna responsabilità per eventuali danni consequenziali a persone o a cose e non si assume nessuna garanzia per l'apparecchio.



Se si desidera eliminare l'apparecchio definitivamente, consegnarlo per lo smaltimento ad un'istituzione locale per il riciclaggio.

Non gettare le batterie scariche o difettose nelle immondizie di casa bensì negli appositi contenitori (p. es. presso il vostro rivenditore).

**3 Funzionamento**

- 1) Inserire sui contatti delle due sedi (4) una o due batterie 9V che supportino la carica rapida (rispettare la polarità!).
- 2) Inserire l'apparecchio in una presa di rete (230 V~/50 Hz). I LED CHARGE/READY (3) si accendono indipendentemente
  - di color rosso durante la carica della batteria
  - di color verde quando la batteria è carica; scorre in questo caso solo la modesta corrente di mantenimento
- 3) Per scaricare le batterie, premere il pulsante DISCHARGE (1). Durante la scarica, il LED

- en rouge lorsque l'accumulateur est en charge
- en vert lorsque l'accumulateur est chargé : puis elle indique le plus faible courant de charge de maintien.

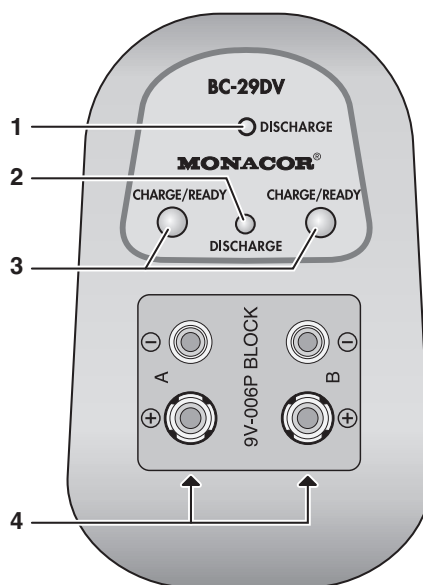
- 3) Si les accumulateurs doivent être déchargés, appuyez sur la touche DISCHARGE (1). Pendant la décharge, la LED DISCHARGE (2) brille. Lorsqu'un accumulateur est déchargé, le processus de charge démarre automatiquement.
- 4) Une fois la charge terminée, débranchez l'appareil de la prise secteur et retirez les accumulateurs.

**4 Caractéristiques techniques**

Alimentation : . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
Tension de sortie : . . . . . 9,8 V=

Courant de charge max. : . . . . . 2 x 70 mA  
Courant de charge de maintien : . . . . . 2 x 7 mA  
Dimensions : . . . . . 64 mm x 92 mm x 98 mm  
Poids : . . . . . 220 g

Tout droit de modification réservé.



DISCHARGE (2) si accende. Se una batteria è stata scaricata, si avvia automaticamente la carica.

- 4) Dopo la carica staccare l'apparecchio dalla presa e togliere le batterie.

**4 Dati tecnici**

Alimentazione: . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
Tensione d'uscita: . . . . . 9,8 V=

Corrente max. di carica: . . . . . 2 x 70 mA  
Corrente di mantenimento: . . . . . 2 x 7 mA  
Dimensioni: . . . . . 64 mm x 92 mm x 98 mm  
Peso: . . . . . 220 g

Con riserva di modifiche tecniche.

**I Caricabatteria rapido**

Vi preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in funzione e di conservarle per un uso futuro.

**1 Possibilità d'impiego**

Questo caricatore serve per caricare una o due batterie transistor 9 V del tipo NiMH o NiCd. Un microprocessore gestisce la carica separatamente per ogni batteria (controllo Delta-V) e attiva la tensione di mantenimento non appena una batteria è carica. Come opzione, le batterie possono essere scaricate prima della carica. Questo fatto è delle volte utile, specialmente per i tipi al NiCd, per escludere una perdita di capacità per via dell'effetto memory.

**2 Avvertenze importanti per l'uso**

Quest'apparecchio è conforme a tutte le direttive richieste dell'UE e pertanto porta la sigla **CE**.

**AVVERTIMENTO**

L'apparecchio funziona con pericolosa tensione di rete (230 V~). Non intervenire mai personalmente al suo interno! Esiste il pericolo di una scarica elettrica.



- Con l'apparecchio si devono ricaricare solo batterie al NiCd e al NiMH. Le batterie non ricaricabili possono perdere oppure esplodere se si cerca di ricaricarle!
- Usare l'apparecchio solo all'interno di locali. Proteggerlo dall'acqua gocciolante e dagli spruzzi d'acqua, da alta umidità dell'aria e dal calore (temperatura d'impiego ammessa fra 0 e 40 °C).
- Non mettere in funzione l'apparecchio e staccarlo subito dalla presa se:

## E Cargador Rápido para Baterías Recargables

Lea atentamente estas instrucciones de funcionamiento antes de utilizar el aparato y guárdelas para usos posteriores.

### 1 Aplicaciones

Este aparato sirve para cargar una o dos baterías NiMH o NiCd de 9 V. Un microprocesador controla el proceso de carga de cada batería separadamente (control delta V) y pasa a carga de mantenimiento en cuanto una batería está cargada. Opcionalmente, pueden descargarse las baterías antes de iniciar el proceso de carga. Es una opción útil de vez en cuando, especialmente para baterías del tipo NiCd, para prevenir una pérdida de capacidad por el efecto memoria.

### 2 Notas Importantes

Este aparato cumple con todas las directivas requeridas por la UE y por lo tanto está marcado con el símbolo **CE**.

#### ADVERTENCIA



El aparato está alimentado con un voltaje peligroso (230 V~). Deje el mantenimiento en manos del personal cualificado. El manejo inexperto o la modificación del aparato puede provocar una descarga.

- Con este aparato, sólo pueden cargarse baterías recargables NiCd o NiMH. Las baterías no recargables pueden derramarse o explotar si intenta cargarlas.
- El aparato está adecuado para su utilización sólo en interiores. Proteja el aparato de goteos y de salpicaduras, de la elevada humedad del aire y del calor (temperatura ambiente admisible: 0–40 °C).

## PL Szybka ładowarka do akumulatorów

Przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem, prosimy zapoznać się z instrukcją obsługi, a następnie zachować ją do wglądu.

### 1 Zastosowanie

Urządzenie służy do ładowania jednej lub dwóch 9 V baterii akumulatorowych NiMH lub NiCd. Proces ładowania jest sterowany mikroprocesorem, niezależnie dla każdej baterii akumulatorowej (kontrola delta V) i przełączany na podtrzymanie po naładowaniu. Możliwe jest również wcześniejsze rozładowanie baterii akumulatorowych. Jest to bardzo przydatne, szczególnie w przypadku baterii NiCd, gdyż zapobiega spadkowi ich pojemności.

### 2 Środki bezpieczeństwa

Urządzenie spełnia wszystkie wymagania norm UE, dzięki temu zostało oznaczone symbolem **CE**.

#### UWAGA



Urządzenie zasilane jest wysokim napięciem (230 V~). Wszelkie naprawy należy zlecić wyłącznie przeszkolonemu personelowi; nieodpowiednia obsługa może spowodować porażenie prądem.

- Urządzenie służy do ładowania wyłącznie baterii akumulatorowych NiCd lub NiMH. Ładowanie zwykłych baterii może spowodować ich wylanie lub wybuch!
- Urządzenie jest przeznaczone tylko do użytku wewnątrz pomieszczeń. Należy chronić je przed działaniem wody, wilgoci oraz wysokiej temperatury (dopuszczalny zakres 0–40 °C).
- Nie należy podłączać lub natychmiast odłączyć zasilacz od sieci w przypadku gdy:

- No ponga el aparato en funcionamiento o desconecte inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si:
  1. Existe algún daño visible en el aparato.
  2. Aparece algún defecto por accidente o caída similar.
  3. No funciona correctamente.
 Sólo el personal cualificado puede reparar el aparato bajo cualquier circunstancia.
- Utilice sólo un paño suave y seco para la limpieza, no utilice nunca ni productos químicos ni agua.
- No podrá reclamarse garantía o responsabilidad alguna por cualquier daño personal o material resultante si el aparato se utiliza para otros fines diferentes a los originalmente concebidos, si no se utiliza adecuadamente o no se repara por expertos.



Si va a poner el aparato fuera de servicio definitivamente, llévalo a la planta de reciclaje más cercana para que su eliminación no sea perjudicial para el medioambiente.

Las baterías defectuosas tienen que depositarse en el contenedor adecuado (p.ej. el contenedor de recogida de su vendedor).

### 3 Funcionamiento

- 1) Conecte una o dos baterías de 9 V adecuadas para la carga rápida a los contactos de las dos conexiones (4) [preste atención a la polaridad].
- 2) Conecte el aparato a una toma de corriente (230 V~/50 Hz). Los LEDs CHARGE/READY (3) aparecen independientemente en:
  - rojo cuando la batería se está cargando
  - verde cuando la batería está completamente cargada; es entonces cuando fluye la corriente más baja de carga de mantenimiento.

1. stwierdzono jego widoczne uszkodzenie,
2. urządzenie mogło ulec uszkodzeniu na skutek upadku lub podobnego zdarzenia,
3. stwierdzono nieprawidłowe działanie.

Naprawy urządzenia może dokonywać tylko przeszkolony personel.

- Do czyszczenia używać suchej, miękkiej ściereczki. Nie używać wody ani środków chemicznych.
- Producent ani dostawca nie ponoszą odpowiedzialności za wynikłe uszkodzenia sprzętu lub obrażenia użytkownika w przypadku, gdy urządzenie jest wykorzystywane w innych celach niż to się przewiduje lub jeśli jest nieodpowiednio zainstalowane, używane lub naprawiane



Aby nie zaśmiecać środowiska, po całkowitym zakończeniu eksploatacji urządzenia należy je oddać do punktu recyklingu.

Zużyte baterie należy wyrzucać do oznaczonych pojemników, nie do koszy na śmieci.

### 3 Obsługa

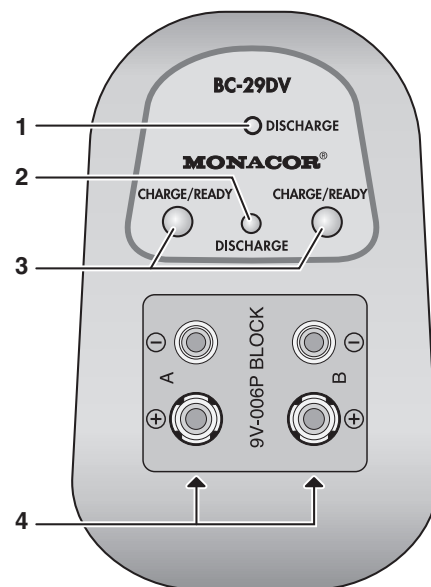
- 1) Podłączyć jedną lub dwie baterie akumulatorowe 9 V do styków połączeniowych (4) [zgodnie z podaną polaryzacją].
- 2) Podłączyć urządzenie do gniazdka sieciowego (230 V~/50 Hz). Zapalą się niezależnie diody CHARGE/READY (3)
  - na czerwono podczas ładowania baterii
  - na zielono po naładowaniu baterii; włączony jest prąd podtrzymania.
- 3) Aby rozładować baterie akumulatorowe przed ich naładowaniem, wcisnąć przycisk DISCHARGE (1). Zapali się dioda LED DISCHARGE (2). Po rozłado-

- 3) Para descargar las baterías, pulse el botón DISCHARGE (1). Durante la descarga se ilumina el LED DISCHARGE (2). Si se descarga una batería, se inicia automáticamente el proceso de carga.
- 4) Después de la carga desconecte el aparato de la toma y extraiga las baterías.

### 4 Especificaciones

Alimentación: . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
 Voltaje de salida: . . . . . 9,8 V=±  
 Corriente de carga máxima: . . . . . 2 × 70 mA  
 Corriente de carga de mantenimiento: . . . . . 2 × 7 mA  
 Dimensiones: . . . . . 64 mm × 92 mm × 98 mm  
 Peso: . . . . . 220 g

Sujeto a modificaciones técnicas.



waniu ładowarka przełączy się automatycznie na proces ładowania.

- 4) Po naładowaniu, odłączyć ładowarkę od gniazdka sieciowego, a następnie wyjąć baterie.

### 4 Specyfikacja

Zasilanie: . . . . . 230 V~/50 Hz, 5 VA  
 Napięcie wyjściowe: . . . . . 9,8 V=±  
 Max prąd ładowania: . . . . . 2 × 70 mA  
 Prąd podtrzymania: . . . . . 2 × 7 mA  
 Wymiary: . . . . . 64 mm × 92 mm × 98 mm  
 Waga: . . . . . 220 g

Z zastrzeżeniem możliwości zmian.